

# Terra

## Vol. 128

< 英語版 >

### Contents (内容)

General Consultation on Daily Life and Legal Issues for Foreigners 外国人一般相談・法律相談 / Medical Consultation for Foreigners 外国人医療相談 / To Guardians Whose Child Will Enter Elementary School Next Year 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / Have you received a "Tsuuchi Card" (Notification Card)? 届きましたか「通知カード」? / Announcement from Yamato International Association (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

## General Consultation on Daily Life and Legal Issues for Foreigners

Earthplaza offers consultation services via conversation, phone, or exchanging documents for foreigners living or working in Kanagawa prefecture. The service is free of charge and strictly confidential. Please feel free to contact them to discuss any general issues such as labor conditions, medical services, welfare, pension, or nationality-related issues. Lawyers are available for your legal issues. Please inquire for more details.

**Place:** The Information Forum on the 2<sup>nd</sup> floor of the Earth Plaza

**Address:** 1-2-1 Kosugaya Sakae-ku, Yokohama (a 3-minute walk from the JR Hongodai Station)

**Date and Time:** ● General Counseling 1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> Tuesdays  
9:00 a.m.~12:00 p.m., 1:00~5:00 p.m.

● Legal Counseling 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Tuesdays  
1:00 ~ 4:30 p.m.

※Reception is open until 4:00 p.m. for both counseling sessions.

**Phone Number:** 045-896-2895



## Medical Consultation for Foreigners

The AMDA International Medical Information Center offers medical consultation service for free. They also introduce medical facilities with staff speaking the patients' languages and receive inquiries about the Japanese Health Care System. Their website shows information in multiple languages. Please visit the site.

AMDA International Medical Information Center

Phone: 03-5285-8088 <http://eng.amda-imic.com/>

## 外国人一般相談・法律相談

あーすぶらざでは、県内に在住、在勤する外国人の方を対象に、面接、電話、文書による相談対応を行っています。英語で相談ができます。費用は無料。秘密は守ります。

一般相談では、仕事、労働、医療、福祉、年金、国籍など、くらし全般にかかることをお気軽にご相談ください。法律相談では、法律問題について直接弁護士に相談することができます。詳細はお問い合わせください。

**場所:** あーすぶらざ2階 情報フォーラム

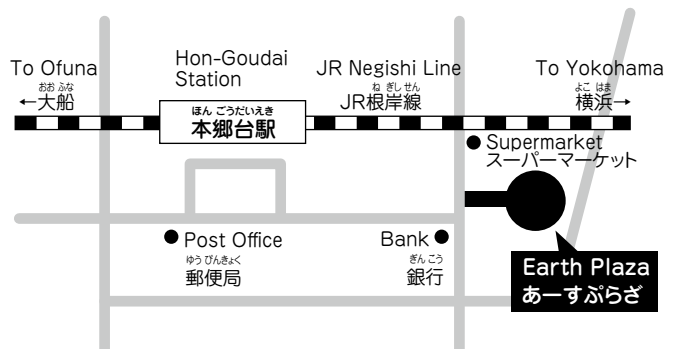
**住所:** 横浜市栄区小菅ヶ谷1-2-1 (JR根岸線本郷台駅より歩いて3分)

**相談日時:** ●一般相談 第1、3、4火曜日 9:00~12:00、13:00~17:00

●法律相談 第1、3火曜日 13:00~16:30

※どちらの日も受付は16:00まで

**電話:** 045-896-2895



## 外国人医療相談

AMDA国際医療情報センターでは、医療に関する相談を無料で受け付けています。外国語の通じる医療機関の紹介や、医療福祉制度についての問い合わせにも応じています。その他、ホームページでは多言語で情報の提供をしていますのでぜひアクセスしてみてください。

AMDA国際医療情報センター

電話: 03-5285-8088

<http://eng.amda-imic.com/>



Language げんご 言語	Day たいおようび 対応曜日	Hours たいおようじかん 対応時間
English, Thai, Chinese, Korean & Spanish えていご 英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語	Everyday まいにち 毎日	9:00~20:00
Portuguese ポルトガル語	Mon, Wed, Fri げつ すい きん ようび 月、水、金曜日	9:00~17:00
Filipino フィリピン語	Wed すい ようび 水曜日	13:00~17:00
Vietnamese (From October 2015) ベトナム語 (2015年10月より再開)	Thu もく ようび 木曜日	13:00~17:00

# To Guardians Whose Child Will Enter Elementary School Next Year

らいねんしょうがっこう にゅうがく こ ほごしゃ かた  
来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ



## How to enter elementary school

しょうがっこうにゅうがく てつづ  
小学校入学の手続きについて

Children who were born between April 2, 2009 and April 1, 2010 will enroll in enlisted elementary school next year. It is the guardian's duty to ensure that their children receive an education. Also, all children have the right to receive an education whether they have a visa or not.

Yamato City Board of Education will send a letter to guardians whose child is eligible to enter an elementary school. The letter is titled "Yamato Shiritsu Shogakko eno nyugaku ni tsuite" (enrollment to an elementary school). Please bring the letter, your residence card (and your child's) and seal when you visit the School Education section of the Yamato City Board of Education (located on the 2F of Yamato City Office) with your child.

In case you haven't received the letter by November, please inform the School Education section, Yamato Education Board (046-260-5208).

## Introduction of Yamato Preschool, "Nihongo Hiroba"

やま と あんない  
大和プレスクール「にほんごひろば」のご案内

Yamato Preschool, "Nihongo Hiroba", is a Japanese class for children who will enter an elementary school, but are not so good at Japanese conversation or not used to Japanese culture. This class will help children to learn simple Japanese and rules in a group setting to prepare themselves for school life.



**Date:** From Nov. 4, 2015 to March 18, 2016 every Wed, Thu and Fri  
(Total of 50 classes) 2:00 p.m. - 4:00 p.m.

**Place:** Shougai Gakushu Center (10 min. walk from Yamato Station on the Odakyu-Enoshima Line)

**Who:** Approx. 20 pre-elementary school children in Yamato City

**Fee:** 5,000 yen (for 50 classes)

**Application:** Guidance section of the Yamato City Board of Education (Tel. 046-260-5210)

**Sponsor:** Yamato City Board of Education / Asociación Japonés Peruana (AJAPE)

**Cooperation:** Yamato International Association

※In case you cannot attend all 50 classes or want to start in the middle of the course, please consult us.

If you want to apply through an interpreter from the International Association (Tagalog or English), please call the Yamato International Association. Tel.046-260-5126 (Tagalog 2nd and 4th Thu 9:00 a.m. - 12:00 p.m., English Mon-Fri 9:00 a.m. - 5:00 p.m.) Tel.046-260-5126

## Autumn Event

あき

## 秋のイベント



Date	Event	Content	Place
Oct. 28 <sup>th</sup> (Wed) - Nov. 15 <sup>th</sup> (Sun)	Yamato Kodomo Kaiga Taisho	Exhibition of children's drawings <a href="http://kids-sthm.blog-so-net.ne.jp/">http://kids-sthm.blog-so-net.ne.jp/</a>	Sasakura Teppei Hanga Museum 1777 Kamiwada Yamato-shi
Nov. 7 <sup>th</sup> (Sat), 8 <sup>th</sup> (Sun) 10:00-16:00	Yamato Industrial Fair	Exhibition of companies in Yamato city, Sale of local products etc.	East and West Promenade of Yamato Station
Nov. 17 <sup>th</sup> (Tue), 18 <sup>th</sup> (Wed)	Minami-rinkan Choinomi Festival	Enjoy food or drinks at the designated restaurants and bars joining this event. Get coupons (2,500 yen) to pay for food, etc. You can choose three places where you use the coupons. <a href="http://www.choinomi-minamirinkan.com/">http://www.choinomi-minamirinkan.com/</a>	Around Minami-rinkan Station
Nov. 21 <sup>st</sup> (Sat), 22 <sup>nd</sup> (Sun)	Yamato Kokusai Art Festa	Exhibition of children's drawings	AEON 3 <sup>rd</sup> Fl. AEON Hall near Tsuruma Station
Nov. 21 <sup>st</sup> (Sat) 6:00-16:00	Yamato Promenade Antique Market	Sale of old tools, antique pottery, and general goods, etc.	East and West Promenade of Yamato Station
Nov. 29 <sup>th</sup> (Sun) 10:00-16:00	Chuo-rinkan Marché	Sale of hand-made art, etc.	Around Tokyu Store in front of Chuo-Rinkan Station

## Have you received

This is a "Tsuuchi Card".  
Cut the card off along  
the lines and keep it  
secure.

Cut off on this line.

**This part outlined in  
bold is a combined  
application form for  
an "ID Card Number"  
and "Electronic  
Certificate Issuance".**

Your name

Your address

Your birth date

Your phone number  
during daytime

Your status

This is your period  
of stay. Is it the  
same as the one  
printed on your  
"Zairyu Card"  
(Residence Card)?

Cut off this part along the line  
and keep it secure together  
with your "Tsuuchi Card".

# a “Tsuuchi Card” (Notification Card)? (See also this newsletter’s old issue Vol. 127)

## 届きましたか「通知カード」? (この情報紙のVol.127とあわせてご覧ください)

The government has issued the following “Tsuuchi Card” to inform you of your ID number (known as “My Number”). This is not an identification card. If you want a formal ID that has your ID number and photo on it, you can apply for an “ID Number Card” by using the “ID Number Card Application Form” (also the Electronic Certificate Issuance Application Form). On this page, we show you how to apply for an “ID Number Card” by mail. After you fill out the application form, send it with the return envelope (no postage needed) which was sent to you together with the “Tsuuchi Card”. In January 2016 or later, you will receive a postcard informing you of the place you can receive your “ID Number Card”. Bring any necessary documents and visit the designated place to pick up your card.

Your “ID Number” (known as “My Number”)

Do not give your “ID Number” to anyone except for administrative organizations such as the government or the city, your employer, etc.

Write the date you apply.  
year / month / day

Front

Back

通知カード

個人番号 1234 5678 9012

氏名 番号 花子

住所 ○○県 ■■■市△△町◇丁目○番地 NN

▽▽号

平成 5年 3月 31日生 性別 女

発行 平成 27年 10月 NN日

1234567890

マイナンバー

●この通知カードは、身分証明書として使用することはできません。

●法律で定められた者以外の者が個人番号をコピーすることは、法律で禁止されています。また記載事項を改ざんした者は、法律により罰せられます。

●このカードを他人に貸与または譲渡することはできません。

●このカードを紛失された方は、下記連絡先までご連絡ください。  
《連絡先》個人番号カードコールセンター TEL. 01-8000-0000

Write your name and birth date on the back of your photo and paste it here.  
3.5cm long × 4.5cm wide

●taken no longer than 6 months ago  
●no hats, taken directly from the front, no background

個人番号カード交付申請書  
兼 電子証明書発行申請書

申請者ID 1234 5678 9012 3456 7890 123

（地方公共団体情報システム機構 宛）

番号 花子

氏名 花子

住所 ○○県 ■■■市△△町◇丁目○番地▽▽号

生年月日 平成 5年 3月 31日 性別 女

※代替文字情報

電話番号 外国人住民の区分

在留期間等 満了日の有無 在留期間等 満了日

右欄の点字表記を希望する ☐ 最大11文字まで（漢字等は1文字）

バンゴウ ハナコ

※上に入力されている情報は、平成NN年NN月NN日現在のものです。

右のQRコードを読み取るとスマートフォン等から交付の申請ができます。

表面の内容に間違いのないことを確認しましたので、個人番号カードの交付及び電子証明書の発行を申請します。

申請日 年 月 日

申請者氏名(自署)

印

顔写真貼付欄

サイズ (縦4.5cm×横3.5cm)

・最近6ヶ月以内に撮影  
・無帽、正面、無背景のもの  
・裏面に、氏名、生年月日を記入してください。

●以下の電子証明書の詳細については、必ず同封の『ご案内』をご覧ください。

発行を希望しない電子証明書がある場合、○を黒く塗りつぶしてください。

☐ 署名用電子証明書 ※15歳未満の方、成年被後見人の方には原則発行されません。

☐ 利用者証明用電子証明書

代理人記帳欄

ふりがな 代理人氏名(自署) 本人との関係

代理人住所 印

(電話番号: )

【ご注意】表面の記載事項のうち、年号の記入項目に誤りや変更がある場合、申請は受付できませんので、本申請書は送付せず、お住みの市町村役場窓口にお問合せください。

If you can write your name as indicated on the front, no seal is needed.

If you do **not** want the feature that enables you to apply for certificates such as the “Jyumin-hyo” (Resident Card) at convenience stores, please fill this in.

Relationship with the applicant

If the applicant is a child younger than fifteen years old or an adult ward, write the name of his/her legal representative.

Write the address of his /her legal representative.

If there is any error in the printed information, you cannot use this application.

Inquiries: Yamato City ID Number Card Call Center Tel. 046-260-5178 (Japanese only)

Call 0570-20-0291 for foreign language services (English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese)

URL: <https://www.kojinbango-card.go.jp>



# Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaiika Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127

URL : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi  
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

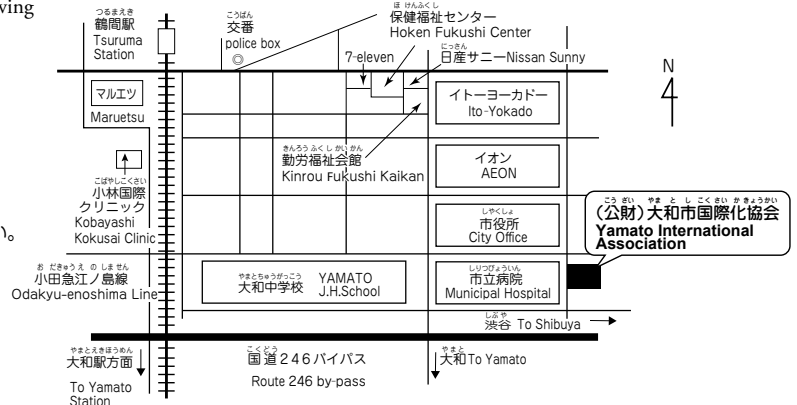
Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.  
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



## Let's Learn Japanese - Beginner's Class

日本語入門クラスに参加しよう！

The International Association will hold a class to learn how to read and write in Hiragana and Katakana as well as simple Japanese words. If you think it is hard to write Japanese letters, don't miss this chance to learn!

**Date:** Feb. 1<sup>st</sup> (Mon), 5<sup>th</sup> (Fri), 8<sup>th</sup> (Mon), 12<sup>th</sup> (Fri), 15<sup>th</sup> (Mon), 19<sup>th</sup> (Fri), 22<sup>nd</sup> (Mon), 26<sup>th</sup> (Fri), 29<sup>th</sup> (Mon), and March 4<sup>th</sup> (Fri)  
Total 10 classes From 2:00 to 3:30p.m.

**Place:** Yamato International Association

**Fee:** Free

**Capacity:** Up to 6 people on a first come first served basis

**Application:** Please apply at the Yamato International Association.

国際化協会では、ひらがなやカタカナの読み書き、簡単な日本語の言葉を勉強

できるクラスを開きます。なかなか日本語の文字を覚えられない人も、このチャンスに頑張っておぼえましょう！

**日時:** 2月1日(月)、5日(金)、8日(月)、12日(金)、15日(月)、19日(金)、22日(月)、26日(金)、29日(月)、3月4日(金)  
全10回 午後2時から3時30分

**場所:** 大和市国際化協会

**費用:** 無料

**定員:** 6名

**申込み:** 大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。



## Wanted: Members for The Yamato Multicultural Symbiotic Society Committee

多文化共生会議委員募集

The Yamato Multicultural Symbiotic Society Committee, consists of Japanese and foreign citizens who discuss multicultural symbiosis in Yamato, and promote appropriate approaches or strategies against the subjects through discussions and research.

Yamato City is now recruiting members for the 4<sup>th</sup> Committee. If you are interested, please apply with the Yamato International Association.

**Date:** 1<sup>st</sup> meeting will start 2:00p.m. 13<sup>th</sup> February 2016 (Sat).  
Meetings are scheduled on Saturday afternoons once a month.

**Term:** 2 years from February 2016 to January 2018

**Theme:** Foreign Citizens Bring You the Best of Yamato

**Content:** Brainstorm what foreign citizens can do for the local area and examine approaches for actual actions.

**Capacity:** 15 people (on a first come first served basis)

**Application:** Please apply with the Yamato International Association.

多文化共生会議は、日本人市民と外国人市民の委員から成り、委員が生活を通して感じる大和市の多文化共生に関する課題を共有し、調査や協議を重ねて具体的な解決策を検討する会議です。大和市では、第4期の開催に向けて委員を募集しています。ご興味のある方は是非ご応募ください。

**日程:** 第1回 2016年2月13日(土)午後2時開始  
会議は平均月1回のペースで土曜日の午後開催を予定しています。

**任期:** 委員の任期は、2016年2月から2018年1月までの約2年間

**テーマ:** 外国人市民が発信するやまとの魅力

**内容:** 外国人市民が地域のためにできることを考え、実際の活動につながる取り組みを検討していきます。

**定員:** 15名程度

**申込み:** 大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。

## Do you know the radio program FM Yamato 77.7, "Tabunka Radio"?

The International Association broadcasts "Tabunka(multicultural) Radio" which offers information from the city office or association in multiple languages live 3 times a week. Monday in Spanish, Wednesday in English, Friday in Tagalog. The show starts at about 4:40 p.m. Please tune in !

FMやまと77.7ラジオ番組「たぶんラジオ」を知っていますか？

国際化協会では、市役所や協会からのお知らせを多言語で提供する番組「たぶんラジオ」を週3回生放送しています。月曜日はスペイン語、水曜日は英語、金曜日はタガログ語の日です。時間は、午後4時40分頃です。ぜひ、聴いてください！

## Announcement of Closing Saturday

土曜閉庁のお知らせ

The International Association will close the 1st and 3<sup>rd</sup> Saturday of each month starting in January 2016. So we will open from 8:30 a.m. to 5:00 p.m. Monday through Friday. (We are closed on holidays.)

国際化協会は、2016年1月より第1と第3土曜を閉庁します。よって閉庁日は、月曜から金曜の午前8時30分から午後5時までです。(祝祭日にあたる日は休みです)